

Paumisen hen Lubban

Making Oranges Sweet

by

Gloria Baguingan
Peter Benmaho
Rosalia Benmaho
Tomas Charchar
Patricia Gamonnac

Illustrations by:

Arcadio Manfalang

Pilipino by:

Institute of National Languages

Summer Institute of Linguistics
Philippines, Inc.
Translators 1973 Publishers

Published

in cooperation with
Bureau of Public Schools
and
Institute of National Language
of the
Department of Education and Culture
Manila, Philippines

1273-530
Printed in the Philippines
By F.E.B.C. Printing Division

FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting superstructure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps--literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Department of Education of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

JUAN L. MANUEL
Secretary

FOREWORD

One of the noble aims of Education is to equip every citizen to participate meaningfully in his society and to share in shaping the destiny of his country. Providing literacy instruction in each man's vernacular is a basic step in realizing this goal. To promote this purpose the Summer Institute of Linguistics works in agreement with and under the auspices of the Department of Education in the preparation of instructional and supplementary reading materials for the various Cultural Minorities of our country.

The Bureau of Public Schools takes pleasure, therefore, in presenting this volume of literacy material which is part of its list of approved supplementary reading materials prepared for use by the Public School in the areas using the vernacular of these materials.

LICERIA BRILLANTES SORIANO
Director of Public Schools

P R E F A C E

This booklet is one of many produced at a Creative Writers Workshop held in Bagabag, Nueva Vizcaya, conducted by Summer Institute of Linguistics in September and October, 1973.

Written by teachers from Natunin, Mt. Province, as a result of field trips taken during the workshop, the booklet fulfills two purposes: that of providing supplementary reading materials for new literates from the municipality of N Natunin, and that of giving detailed information on how to improve and multiply citrus production in the area.

Hen Wada hen Antoy Libnu

Paumisen hen Lubban.	1
"Marcoting".	3
Gloria Baguingan	
"Budding".	8
Rosalia Benmaho	
"Inanching".	13
Tomas Charchar	
Hen Ekaman way Mangensagana hen Manwagwagan. .	20
Peter Benmaho	
Soop	24
Patricia Gamonnac	
Pilipino	28
Institute of National Languages	

Paumisén hen Lubban

Ad namenghan no wada ay alinu way mula way kaman hen kabulaw, pehò, genggenge, ya lubban, miid innilata-aw ah lumidyuna ta umumis danato. No wada ay agé imulata-aw ammag inggana tot-owa hen mamungbung-ana. Wada ay agé mulan hen atogongta-aw ah da mamunga, anta-aw yanggay ammag da omap-apés yag miid innilata-aw way mempadual an nato. Ad uwan, wada peet hen lumidyun danato.

Hen "manmarcot" wat epalamot hen ihay panga anat songpatén no lomamot ya anat imula. Hen "inarching" wat mantæépén hen duway penge. Hen iha, nalpo hen pengen hen da mamunga way away. Etaép hen andi anat da dumakal way mula ta ag-agga ya namunga. Hen "manbud" alan hen anat da tomemel way pengen hen da mamunga way away ya ensokep hen adal andi anat da dumakal way mula ta ag-agga ya namunga ya ta umis hen bungana. Hen "mangraft" wat songpatén hen pengen hen da mamunga way away ya enhoop hen adal hen anat da dumakal way away ta ag-agga ya namunga.

No ih-ihà-an hen andi laylaydenta-aw way away yag laydenta-aw way epadualdi, anta-aw "manmarcot" ono manmulata-aw ah bukal yag anta-awat "manbud" ono "mangraft" ono "maninarching". No yato hen

ammaan wat no malpas di duway tawén wat mamungada.

No wada agé anakettoy ah mulam yag ahopam di mamung-anda an-a "man-inarching", "manbud" ono "mangraft" wat malpas agé hen duway tawén wat hemhemam hen umis way bungana.

No paket ono alinu hen mulam yag laydém way paumiséñ, an-a "manbud" ono "mangraft" wat malooth agé di duway tawén wat hemhemam hen umis way bungana.

No wada laway ih-ihà-an ah lubbanno yag laydém way sanggis di ihay pangana, ya kawkaw agé hen ihay pangana, an-a "manbud" wat mankalakalase hen bungan andi iha way away.

"Marcoting"

Ahtoh babléyta-aw, hinninlh-a hen umis way lubban. Sigulu hen ihay babléy, wada hen duwa, tolo ono opat poon yanggay hen ammay. Hen, kadualan way lubbanta-aw, alinu ya paket. Maid unay manlayad hen paket ya alinu. Hen laydénata-aw koma wat umis. Nokay hen énnénta-aw ta éggéh yag dummal hen umis way lubban? Manmula-a ah bukalna? Aw, mabayagdi. Mandinuwwa amin no umin hen bungana ono alinu pay. Hen ammaanta-aw ta siguladu way umis, anta-aw an "manmarcot". Yato hen sestema way mausal ta éggéh yag dummal hen ulay ammag hempoon yanggay way umis way lubban.

Andi nan-uswilaanid Bagabag, ini innila hen mulan hen ihay tagu way nalaeng mepanggép hen lubban sanggis, pehò, muyong, anda amin way mula. Ah nattoy tagu, ensolona an dàni hen ammaan ta éggéh yag namunga hen lubban. Ekatnéén, no waday hempoon ah umis ah lubbanyu, mabilin way padualényuto. Manlooh di duway tawén wat anényu hen pés-éy bungana. Ensoplekalna hen ammaan hen pengen lubban ta éggéh yag namunga.

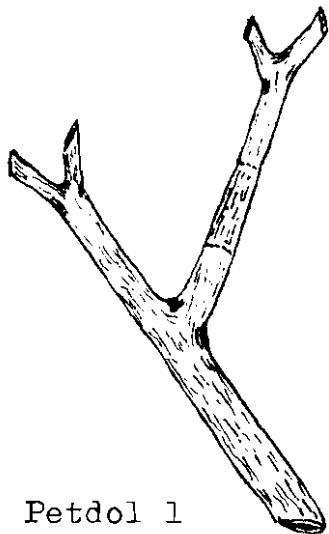
Danatto hen ammaan:

1. Ilam hen ammay way da mamunga ah malkotom.

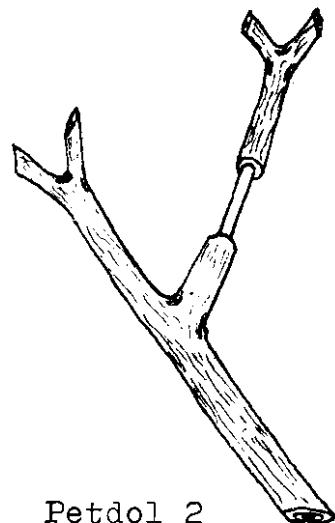
Piliyén hen natang way penge. Ammay menat

no dangan attudu hen kadakalna. (Ilam hen petdol 1.)

2. Kamangém hen ihay polgada yag leneplepno hen nanhepongto yag iyam-ammam way manguppà.. Umala-ah sedal way silubin ya lubid. Antoy silubin, mamilugno hen lumuy way im-ibédbééd hen andi inuppa-am. Masapol nga sedal way silubin hen usaléém. Mag-ay ta yapet hen silubin, manggitpém ta somdal. Adi da usalén hen da omagop-op way silubin te bumtà.
(Ilam hen petdol 2.)

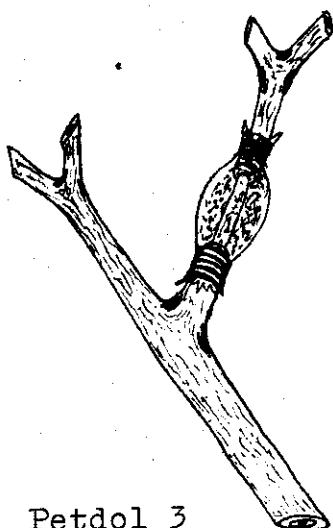


Petdol 1

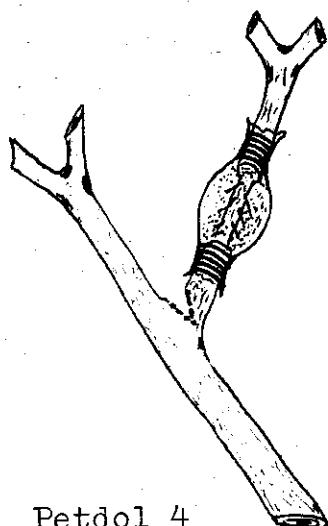


Petdol 2

3. Ibédbédno hen pongton antoy silubin hen pitdél-ém hen andi nauppa-an way penge. Omoh-oh-ah lumuy annowat éptén yag enpénpénnno hen antoy lumuy hen silubin annowat ibédbéd ad udu. (Ilam hen petdol 3.)
4. No manlooh di ihay bulan, ilam no waday dan popokaw ah lamotna. No wada, songpatém hen yatoy penge yag immulam. Ilam hen manongpatam hen yatoy penge ta adi madadael hen lamotna. No malooh di ihay bulan yag maid mailah lamotna, hadhaddém te awni yag an da-an. Wada hen tapenay penge way mabab-ayag. No toloy bulan yag maid pay lamotnah maila, natéy ménat. Padasém kasen. (Ilam hen petdol 4.) Yatoy sesteman di mula, ekatdéén "marcoting". Mabilin ammaanto way sestema hen tapena way away kaman hen muyong, sanggis, kalamansi, diko, istal-apél ya roses.



Petdol 3



Petdol 4

Omagudta-aw koma way manmula ah umis way lubban anda sanggis. Te tāén no waday hempoon ono opat poon ah dan umis hen ihay babley, adina élégdih anénta-aw way hin-umilu. Kaman ad Alyawananto. Ay élégna paat hen opat poon ah anénta-aw amin? Adina. Kaskasen antoday unguna. An-ayug adi mappég ah lubban. Nokay ngalud hen ammaanyu ta dumual hen ammay way lubban ta waday dayu anéanén? Manmulata-aw amin koma. Miid agé héédna wat mamungada. Duway tawén yanggay ya^g anényu hen pés-éy bungana.

Dualénta-aw pay koma way manmula. Adi ammag imula hen hempoon yag ekatén pasag ay lawa, a. Adina élégdi wat tapyanta-aw. No dualénta-aw way manmula ad uwan ah lubban anda sanggis, wadan ihéédta-aw ah pelak no lawa ka-asen Apudyus yag inum dah hen kolsah bableýta-aw. No umdah hen kolsa, wéhdiwéhdiyén iyagayana hen mulana. Maid pay ngata mādaw ah ulay lubban no umdahdi way tempo. Wat yaha hen ammay no manmulata-aw amin ad uwan ta waday elaota-aw no umdah hen talak ya wéhdiwéhdiyén waday lubbanna te naligat no antag dan édaéédaw te mappég hen tatagu way da iman-édaéédwan. Ulay hea wat mabiinan-a way da man-édaéédaw ah inggana.

"Budding"

Pakay manbud?

No laydénta-aw way umumis hen alinu way lubban ya ta ulay iha ono duway tawén hen mula yag enan hen bungan hen mulata-aw, masapol "manbud".

Hen masamasapol ya anat ammaanto:

Hen umis way da mamunga way lubban.

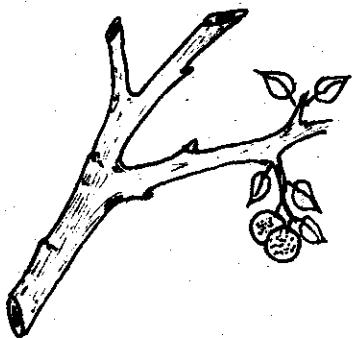
Lubban way anat da dumakal way kaman pensél hen adalna.

Tadém way gipan

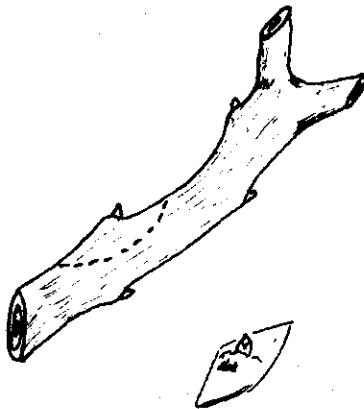
Ugit di silubin

Yato hen ekaman way mangamma:

1. No waday umis ah lubban ah da mamunga, man-ila-a ah penge way anat da tomemel. Masapol nga andi panga way da mamunga hen man-il-am. (Ilam hen petdol 1.)
2. Alam hen tadém way gipan yag iyam-ammam way manèlap hen andi da-an tomemel way penge. Ammay no tadém way télen hen gipan ta miyam-amma hen mahèlapana ya manggadang ta siguladu way matagu. (Ilam hen petdol 2.)



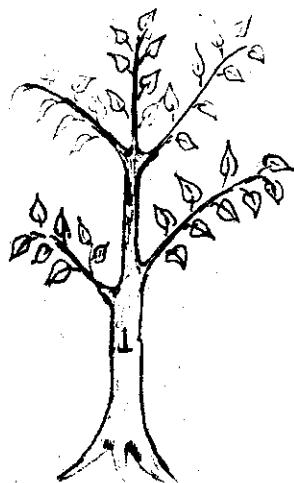
Petdol 1



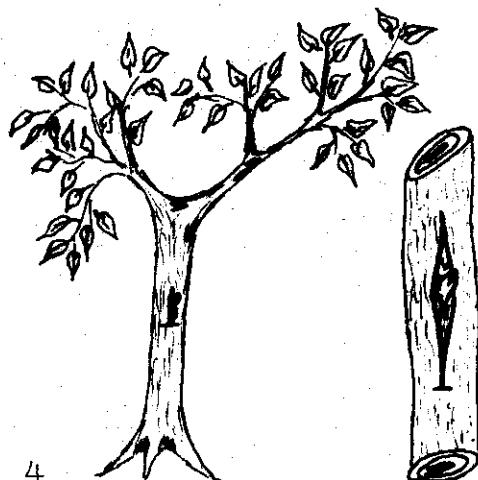
Petdol 2

3. Ogehén hen adal hen andi anat da dumakal way alinu way lubban way binunubunno ta waday mangindùdùan hen andi penge. (Ilam hen petdol 3.) Iyam-ammam way mangindùdù ta ustousto. Ilam ta bumubùnag hen andi penge. Ilam agé ta ad udu hen manhagongan hen andi penge. (Ilam hen petdol 4.)
4. Kénggém way mamaligat ah ugit di kapote ta waday mamangdén. (Ilan hen petdol 5.) Ilam ta mapapdong hen maknégan hen paligatna.
5. No malooch di duway dumingga, maila koma way dan lalanhi hen andi da tomemel way enep-atno. Ka-aném andi oppeopna ta waday én-énnéna way tumubu. Elehngóno hen andi alinu ta andi

- nep-at way penge hen matal-onan. (Ilam hen petdol 6.)
6. No hen-attuduwan hen ka-andun andi penge, songpatén andi alinu way mula. Andi uhun hen nep-atan hen andi mula hen manongpatan. (Ilan hen petdol 7.)



Petdol 3



Petdol 4



Pet dol 5



Pet dol 6



Pet dol 7

7. Pentolan ono talwan ah lilin hen andi nasongpatana ta adina mampatadunan way mabbala.
8. Masapol ma-agahan ah mamegwa hen makabulan ta matéyda amin hen bigis anda heno way manadael ah mula.
9. Masapol agé hope-én no waday malmu ah pengen andi pongalna te awni yag pédténa hen andi penge way nep-at.

Hen hiyato way sistema, mabilin hen umis way lubban hen mangep-atanyu hen iha way umis age, ngém un-unina dillu no alinu hen mangep-atan te kénég hen lamotna anda awayna way mangdén andi nep-at.

Masapol nga andi mep-at wat en-enekkat hen bungana no hen andi mula way nep-atana ono nampadong hen kadanakkal hen bungada.

Kaspangaliga -aw hen pengen hen sanggis ta ep-atta-aw hen adal hen lubban ono lubbanda way duwa. Mabilin agé way alan hen pengen hen sanggis yag enep-at hen adal hen kabulaw. No yato tottowa hen ammaanta-aw wat siguladu way umis hen bungana no anat totowa an umis hen andi penge way nep-at.

"Inarching"

Mo waday mulatao ah kaman papakkekeng way lubban, ya aditao siguladu way ammay hen bungana, mabalin way milumidyu ta ag-agga ya namunga ya siguladu way ammay hen bungana. Hen yato way lumidyu, ulay an éha wенно duway tawénná wat mabalin way mamunga. Adi kaman hendi an belaén way minmula way magén siyam wенно nasolok ah henpolo way tawén ya anat naleg mamunga.

Hen ammay ah migga an nato way lumidyu, lubban way ammay, sanggis, tuyong, ya gayunan.

Hen yato way lumidyu, anandéen "inarching". Hen pagsaya-atan nato ta epegwà way mangale, ag-agga ya namunga hen mula. Adi kaman hendi mula way ammag tot-owag imula ya anggay ya adi ilumidyu. Ah nato, ulay an éha way tawén ya namunga tay nanattang hendi mehoop way penge. No lawengay lubban, mabalin way manbalinéntao ah umis mo laydéntao. Yato abé hen kalakaan way lumidyu tay siguladu way matagu.

Hen masapol annato, éha way natang way lubban way ammay di bungana ya anat di da-an matang way lubban way nimula hen palato. Hen nauy way nimula hen palato, ulay laweng way lubban mamunga ah ammay mo ammaanto hen nauy way anà.

Hen mula way da ma-am-ammaan nato way lumidyu,

lubban, genggenge, sanggis, muyong, gayunan, kalamansi ya kabulaw.

Adi abé mabalin hen danakkal di bungana ah migga hen anak-akettoy di bungana, ngém mabalin hendi anak-akettoy ah migga hendi danakkal di bungana. Hen mangalyà annato tay nalakah mahpà mo migga hendi danakkal di bungana hendi anak-akettoy di bungana . Ankay mo hendi anak-akettoy di bungana hen migga hendi danakkal, adi nalaka ah mahpà tay anakettoy wat adi madaghénan hendi mehoop way panga.

Mo ah ka-ag-aggaan hen mamunganda hen gamgamantao, mabalin hen genggenge ah migga hen genggenge, gayunan abé ah hen éha way gayunan ya amin hen diday tapena way papdong danatto way mula.

Mo wadato way hehenmàtao, mabalin way ammaantao hen nauy way lumidyu:

1. Omalatao ah tadém way gipan.
2. Haphapantao ah éhah polgada hendi adal hen akettoy way lawengay mulatao way lubban.
3. Homaphaptao abé ah éhah polgada hendi pengen hen ammay way mulatao way sigud way da mamunga. (Ilam hen petdol 1.)
4. Tàdéntao hen di palato way iggaw hendi laweng way mulatao.
5. Man-akpeléntao hendi duway nahaphapan. Ilantao ta mid-émay télen hendi duway

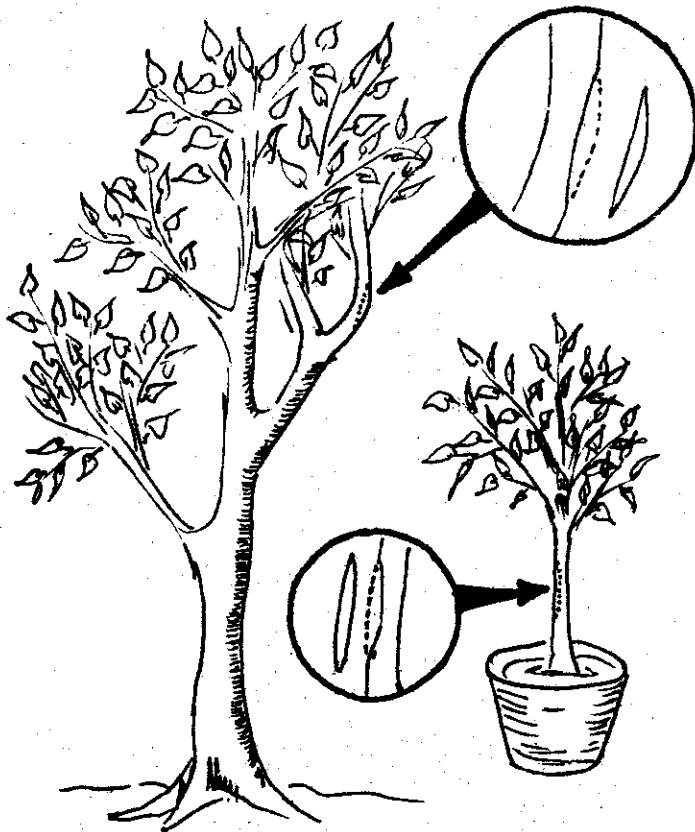
nahaphapan. (Ilam hen petdol 2.)

6. Talwantao ah léngah hendi nanpaliwéh hen nan-akpeléntao way penge. (Ilam hen petdol 3.)
7. Ilantao ta kénég ta adi migig-iwid.

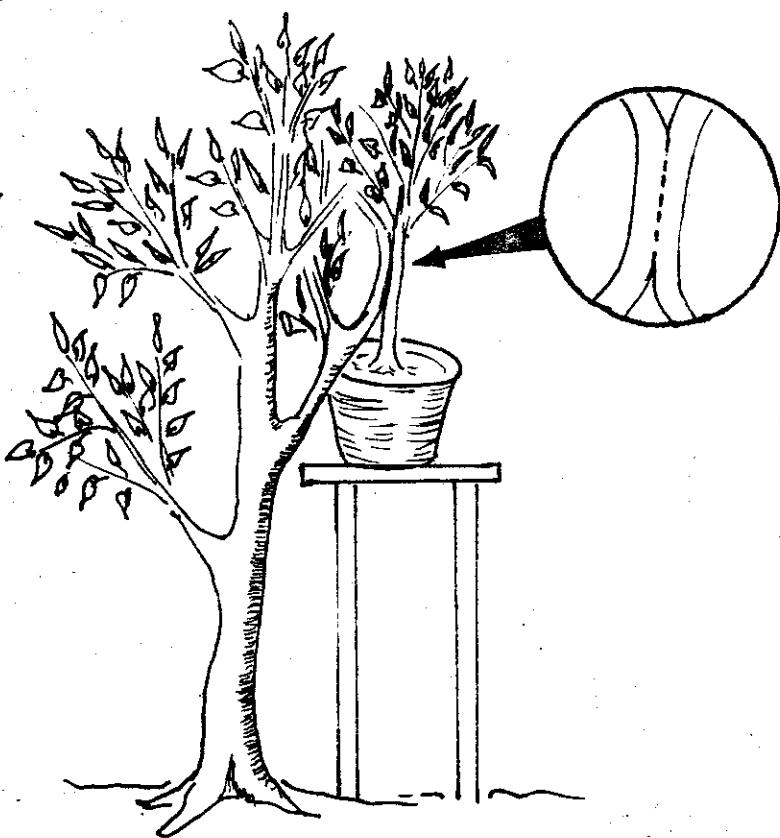
Mo malooch di kamanah ag-agaw ta ilantao way ammay hen ekamanda way matagu, potdantao hendi pò-on hendi pengen hen ammay way mula. Kaman abé hendi uddun hendi laweng way mulatao wat mapotdan. (Ilam hen petdol 4.)

Hendi pò-on hendi laweng ya hendi uddun hendi pengen hen ammay manhoop. (Ilam hen petdol 5.)

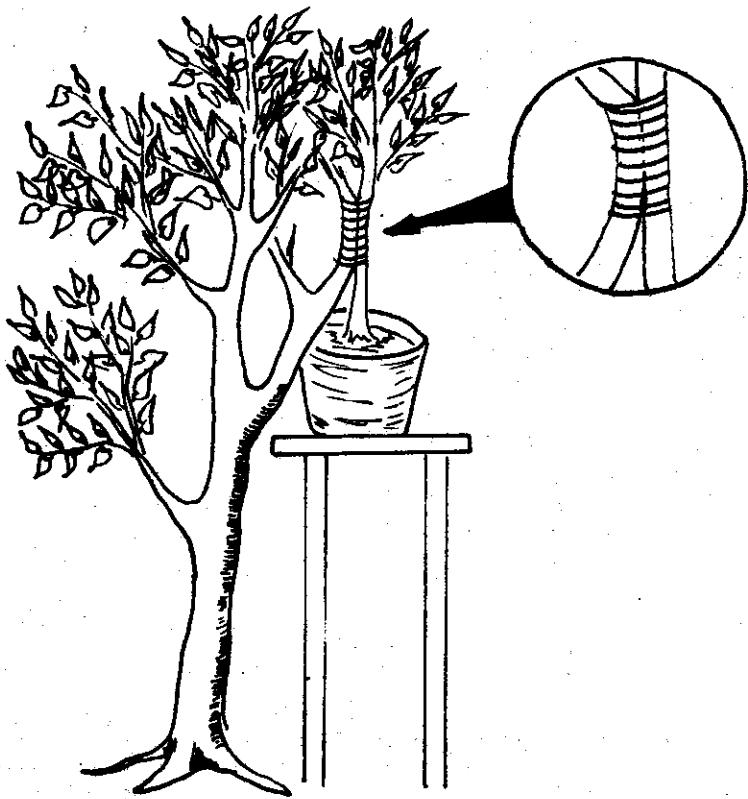
Mo dagos way nanhoop, alantao hendi palato ya inkaltao hendi mula ya inmulatao hendi laydéntao way minmul-an. Adi éméy ah duway tawén wat mamunga tay nanattang hendi penge way nehoop. Kaskasda-aw tay ulay mo an hentadég daat mamunga. Hendi bungana abé ammay tay ammay hendi nangal-antao way mula.



Pet dol 1



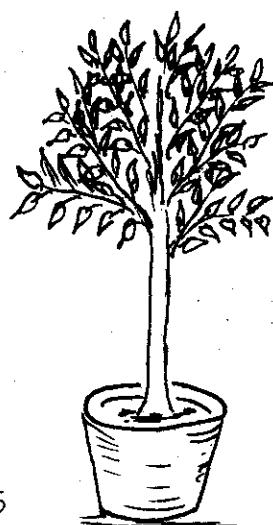
Petdol 2



Pet dol 3



Pet dol 4



Pet dol 5

Hen Ekaman Way Mangensagana Hen Manwagwagan

Hen ininggawannid Bagabag, dual di nakalakalase ah enadalni. Ammay tay hen andiday memestoloni way Malekano wat an dàni pa-at an iyéy hen andiday nankalaeng way tatagu wat dadanglénni ya i-illanni hen ustoy ma-ammaan. Kaman hen ekaman way mangensagana hen manbunubunan wat dadanglényu hen tatagitbalnin da Mr. Loria way dual di mulana.

Mr. Moren: Nauy-ani way emmale way mamisita an hea.

Loria: Yaha ampay hen ammay ta mangil-anyu hen baley-o. Ya ay waday neseseta ah gandatu ahto?

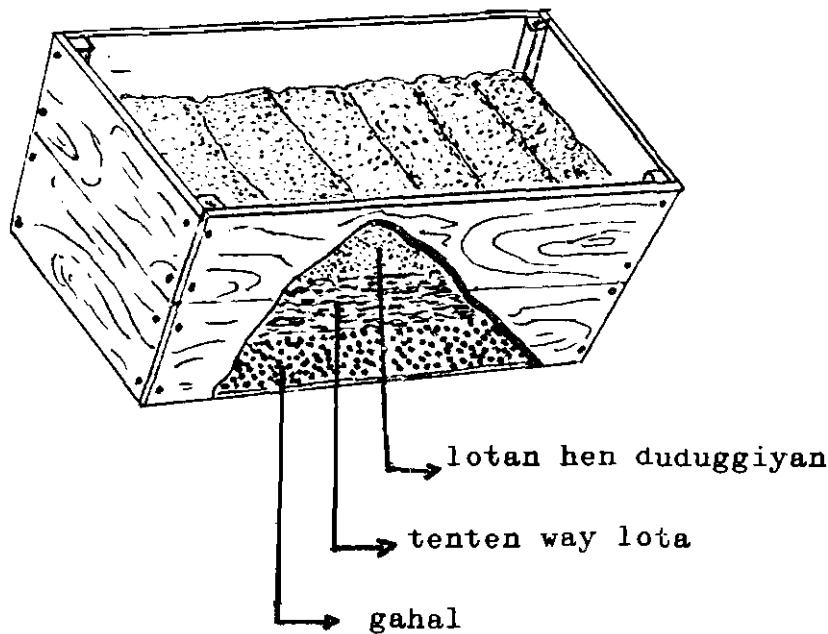
Mr. Moren: Wada. Laydén hen antoday uswila way mangadal hen ekaman way mangensagana hen manwagwagan.

Loria: Mo hiyaha pe-et hen gégtayu, intao ah galdin ta esoldò hen ma-ammaan.

Narrator: Yadi way énmey-ani ah galdin, anan Loria way man-aleyén,

Loria: Yaton ma-ammaan. Omammata ah kaskasson wenno lomagata ah lunu. Hen katanangna hindangan ya aket. Hen ka-anduna, ulay tolondangan. Hen kalawana, hindangan ya aket abé. Yadi hen ammay ta adi daghén ah da okwaokwatén. Mo nalphasdi, talwan antoy emot hen kaskasson ah gahal ta ap-apana anat uhunan ah tenten way lota. Ya kasen inyuhun hen antoy lotan hen duduggiyan. Ammay hen antoy

lotan hen duduggiyan tay na-a-abunuwan wat nalaka ah homangaw hen bukal ya manggalubuda amin. Mo malpasdi, ibilag ah tolo wенно lemay ag-agaw ta matéyda hen bigis tay dida hen manadael hen bukal mo adida matéy ya nawagwagan. Hen bukal nakalakalase tay wadadan anakettoy, danakkal ya wadada abé hen bukal way kénég di guangna. Hen bukalay kénég di guangna, kaman hen bukal hen mangga, masapol maka-an unna andi guangna ta anat



Rosalia: Pakay?

Loria: Aw a tay mo adi maka-an hen andi ꝑuang ammag mapelà hen hangaw. Tay hen hangaw, yaméh wat adi makapelwà hen andi ꝑuangna way kénég, yadi ayman ya natéy. Amin hen bukal hen man-umis kaman hen lubban, sanggis, masapol ulahan ah penapodot (dan at-atong ah aket) ta maka-an hen nganalna tay yadin da amongan hen aggagalhang ya yadi hen da malmuwan hen bootna way manadael hendi bukal.

Isonga am-ammay pe-et dallu mo uppa-an ta siguladu way lomtà ya maid amin mabootan wenco amongan di aggagalhang. Aminay bukal hen lubban, sanggis, muyong, pehò, gengenge, anda gavunan wat adi lomtà mo manlabus ah pitu way ag-agaw manlugi hen nanganan. Isonga haham-én ta malpas ay di tolo wenco opatay ag-agaw, mabalin ibunubun hen bukal andi kaskasson. Hen ammaan, ugiugihén hen andi lotan hen kaskasson ah éhay polgada hen ka-addalémna anat igga hen bukal. Éhay polgada abé hen battabattanda. Mo malpas hen bukal way nibunubun, uhunan ah éhay polgada ah napino way lag-an ya inyuhun hen dagami wenco gulun ta mapapdong hen lomta-anda.

Gloria: Ay adi mabilin no ammag iwagwag hen lota hen andi bukal?

Loria: Manowat tay mabalin ngém lonay hen lawengna.

Gloria: Heno hen lawengna?

Loria: Mo ammag hen lota hen manwagwagan, wadadan bigis, kolang, kattenggan ya aggagalhang wat nalaka way dadaelénda wенно issada hen bukal. Waman mo iyammaan ah kaskasson nalaka ah miyatohan ah maid mandadael. Ya mo amdan hen init, mabalin iyalenong ta adida mālong.

Tomas: Pakay abé uhunan ah napino way lag-an andi niwagwagay bukal mo?

Loria: Mo yadin ma-ammaan, maid ekaman hen andiday aggagalhang ya kattenggan way mangan hen bukal.

Nalaka abé ah pelwaén hen hangaw mo bùnagda.

Patricia: Ay yaha pe-et hen ekamanay manwagwag.

Awni éggay ta yaha peet hen solotò.

Narrator: Yadi hen ma-ammaan ya anat ammay hen binunubun.

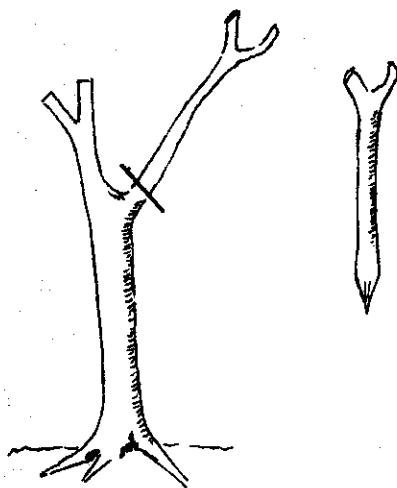
Soop

Ansalom da mulatako way umayaw say kam-anay tawon ya asida at mamunga anda kaaduwān, da mansilomay ditakopon piun. Awad pay da udumay maullawig. Kanan say awaday pimomola ad Bagabag, mailumidyu danauy no piuntay masapsapaday amunga anda piuntay umumisda anda nalaklakay omadu. Annayada imbaganay sistimay mausal: "marcoting," budding, "inarching" ya grafting". Kon iyisplekalna ay da sistima sana dipunda miyaplekal atda balangnay mula. Da udum matagudas say "grafting" ngém awad da udumay mula ay dipun matagus say soop. Anongna bus da udumay sistima imbagana.

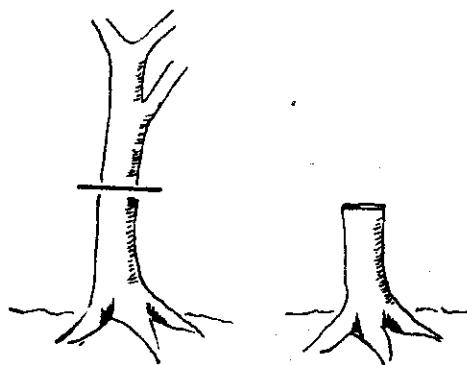
Say sistimay bagayda mulatako way mangga siya say "grafting" onno soop ay gingatako. Say kananday soop an otpon say simpakay pangan say man-umisay namunga kayo assay pangan say mansilomay mula onnos say kayon say kaimula. Annonta mangwa:

1. Pumili say nalangto way sayon say man-umis say mula mangga. Agidanay kamà pasok.
2. Gogodon say kaimulay mangga ay ngatonda ay nilumtak ay tubuna. Usalon say mantadumay bangid onno gipan ta nalinis say tekdapna.
3. Pil-akon as simbukowan say gammat say nagogodana.

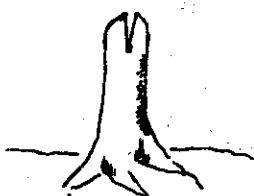
No dokol say man-utopay kayu an sayon
iyad-adalum say pil-akna.



Petdol 1

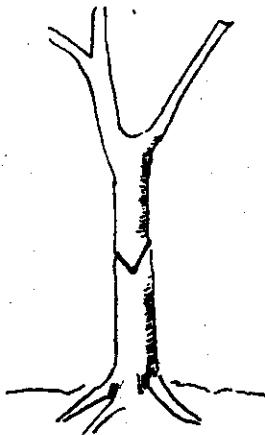


Petdol 2

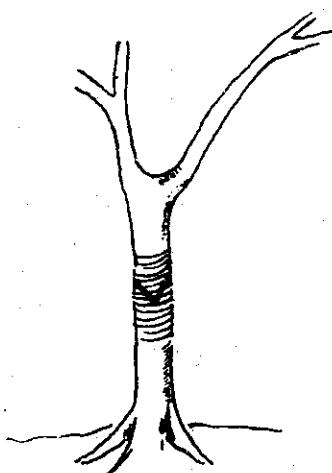


Petdol 3

4. Alan say sayon ya inggaub ay usto say pil-ak sadi. Masapol ay ambabatog say an-abtan say oppak da ulay no say bissakna anggay.
5. Badalom ay mal-ot ay ayyam-usay palastek ingganas say umadani ay moldungna ta adi maotdag say sayon no mangabbid anda umallop. No maas mabadal, allongan ay paatang ba-at onno bawiyen ta adi mapilang ya nalango. No lomtak da tubun say sayon siguladu napilat say soop da at okkason say badalna ta adi makomkoman.



Petdol 4



Petdol 5

No maas say duwa tawon amunga say sayon sana at say bungana anongna bus pigay hay bungan say puunay naal-ana ay man-umis.

Siyana say koonta tapno umumis da ansilomay mulatako anda nalakada umadu ya adi mabayag say amung-an da mulatako way alsum. Usa pay iginongtako matatpat atda ullawig tay annay indasantako say mamong-anda. At iyaplekaltako ngalod say sistima sana ta bumaluda pipiuntako sanay alsom. Sin-uudum pay siyana say gapon say datako man-ogonan atda kalobbon no adin ditako atdan, panggop tay dipun bus umanay an dida. Ta adi mipigwa da gagatong sanay makwa. patako di isalad ay "mangraft" atda manggay mulatako anda udumay piuntako alsom?

Da mulay mabalinay mansoop da mangga ya mangga, santol, lubbanay ankabuluyan, mansanas. At da dipon mabalinay mansoop, da dipon ankabuluyanay mula kamatda sanggis an lubban. Say lubban danakkol say bungana at dipon sanggis makalga. No sanggis an lubban bus makalotlot as sanggis.

Buod

Nilalaman ng aklat na ito ang mga masusing panuto kung paano mapararami ang mga punong sitrus sa maikling panahon, kung paano magbubunga ang mga murang puno bago sumapit ang karaniwang pamumanga, kung paano magsusugpong ng mga sanga mula sa isang uri ng punungkahoy sa iba, at kung paano magpupunla nang wasto sa punlaan.